La poesía en el aula de E/LE: Una propuesta didáctica

Raquel Horche Lahera/Alba Escalante
Instituto Cervantes de Varsovia/ Universidad de Brasilia

Los distintos enfoques metodológicos de la enseñanza de lenguas se han ocupado de la poesía de diferentes maneras. Mientras que en unos enfoques la literatura en general (y la poesía en particular) ha sido sacralizada y tomada como modelo de referencia, en otros se ha visto relegada al ostracismo y alejada del ámbito docente. Estas dos posturas irreconciliables han encontrado un término medio en el enfoque comunicativo, alejándose de la poesía como modelo de lengua pero sin excluirla del ámbito académico. Con el enfoque comunicativo la literatura ha vuelto a entrar paulatinamente en el aula, y, consecuentemente, la poesía está volviendo a formar parte del proceso de enseñanza y aprendizaje.

A partir de ese momento cambia la funcionalidad del texto poético, ya no se trata de una muestra de lengua alejada de la realidad lingüística, sino de un texto que promueve la comunicación. La poesía se revaloriza en la enseñanza de lenguas extranjeras y comienza a incorporarse en los manuales didácticos. Con este nuevo lugar ocupado por la poesía, son muchos los investigadores que empiezan a desarrollar distintas maneras de trabajar con ella en el aula, del mismo modo que comienzan a diversificar los usos del texto poético.

Con este trabajo queremos presentar, considerando la literatura como un elemento fundamental en el aprendizaje de una lengua extranjera, una propuesta didáctica para llevar la poesía al aula de E/LE. El texto literario no solo es fuente de información cultural, sino también una parte esencial en nuestra educación como personas. La literatura es patrimonio de un país, pero no porque el autor haya nacido en él, sino porque es el escritor a través de sus textos quien dice lo que fue, lo que es y lo que podrá ser un país.

Muchos de los grandes filósofos, por no decir todos, tienen una amplia formación lingüística, e incluso algunos eran lingüistas de formación. Esto nos indica que nuestro conocimiento del mundo y nuestra relación con él vienen determinados por el lenguaje. Y la máxima expresión del lenguaje es la literatura. La enseñanza de una lengua no es únicamente enseñar a manejarse en la cotidianidad; es abrir las puertas a otra forma de entender el mundo, y una excelente manera de mostrarlo es mediante la literatura.

Partiendo de la premisa de la importancia de incluir la literatura en el aula de E/LE, hemos querido destacar el uso de la poesía como una tipología textual que nos proporciona muchas ventajas en el aula. La especificad de los textos poéticos viene determinada por algunos rasgos característicos de este tipo de texto, algunos de los cuales cobran gran relevancia en el aula de E/LE. Estos rasgos han sido clasificados por Naranjo, quien establece que los más importantes serían: la auto-referencialidad, la brevedad, la universalidad, la accesibilidad, la motivación, la ambigüedad, la implicación personal, la facilidad para recordarlo y el ritmo (Naranjo, 1999).

Algunos de los rasgos mencionados cobran especial importancia en el aula E/LE por motivos que vamos a citar. En primer lugar, creemos que la *brevedad* y la *condensación de significado* permiten a los alumnos que, aun en el caso de trabajar solo con una parte de la obra, accedan a un todo. Esto se explica porque entendemos el poema no como una parte sino como un todo en sí mismo, un todo con significado completo, lo que hace factible la inclusión de la literatura en el aula, pues nos permite disfrutar de la obra completa de un autor (el poema) y no de un extracto (el fragmento de otro tipo de texto literario).

Otro rasgo de vital importancia para nosotros es la posibilidad de observar la *motivación* de los alumnos en el aula ante la poesía, ya que esta suele modificarse con el desarrollo de las actividades. En un primer momento el alumno puede sentir que se enfrenta a un reto inabarcable pero, según va desarrollándose la actividad, el estudiante se siente más cerca de la obra poética, llegando a hacerla completamente suya en el momento de la manipulación de la obra o, incluso, cuando este pasa a ser también un autor.

Por último, la *ambigüedad* es otro de los factores que creemos que hace del poema un tipo de texto muy útil para nuestros propósitos. Cuando los alumnos interpretan el significado de un texto poético, tienen toda la libertad para hacerlo, lo cual les proporciona una gran seguridad y les permite ejercitar la expresión oral sin límites preestablecidos. Además, en la expresión escrita tienen también mayor confianza en sus posibilidades y no tienen miedo de cometer errores porque la poesía les otorga un número ilimitado de opciones. Los alumnos no están tan encorsetados como en otro tipo de textos. Nosotros, como profesores, podemos «jugar», además, con las llamadas «licencias poéticas» e invitarlos a crear neologismos, textos sin conexión, metáforas novedosas, etc.

Si bien consideramos que estos rasgos son los más relevantes, no por ello pensamos que los demás no deban ser tenidos en cuenta. Únicamente destacamos estos tres porque nos parece que son los que más destacan en la propuesta didáctica que vamos a presentar a continuación.

PROPUESTA DIDÁCTICA

En nuestra propuesta didáctica hemos querido que el alumno se acerque a la obra del poeta Mario Benedetti, en concreto a su poema *El sur también existe*.

Nos parece que son también objeto de interés las posibilidades que se abren en el campo de la canción de autor, en tanto que muchos autores han puesto música a grandes obras poéticas. En el caso de Mario Benedetti y *El sur también existe* nos encontramos con que un cantautor de la talla de Joan Manuel Serrat canta los versos escritos por el poeta uruguayo. Creemos que la incorporación de la música y la voz del cantante complementan a la perfección los versos del poeta, por lo que lo hemos incluido en nuestra explotación didáctica.

La secuenciación de las actividades que hemos creado responde a un proceso en el que se introduce al alumno en un determinado contexto cultural a través del texto poético, se le hace reflexionar y se le propone una visión más crítica del mundo en el que nos ha tocado vivir. Hemos realizado algunas actividades de prelectura para entrar en la temática a tratar y permitirle al alumno analizar su concepción del mundo. En una segunda fase hemos realizado actividades de lectura, de manera que, mientras que el alumno escucha el poema de Mario Benedetti cantado por Serrat, lo va relacionando con el texto escrito. Por último, hemos hecho una actividad de postlectura en la que el alumno puede desarrollar su creatividad tratando de continuar el poema. Asimismo, dotaremos al estudiante de una herramienta que le permita plasmar su propia visión del mundo.

Asimismo, nos parece interesante que el profesor hable de Mario Benedetti y de su obra, así como de Joan Manuel Serrat y la suya. Creemos que puede ser una buena forma de cerrar la sesión, ya que así podríamos completar el conocimiento sobre el autor y su obra sin influenciar a los alumnos con algunos datos previos. Si bien nuestra recomendación es que sea explicado al final de sesión, consideramos que también puede trabajarse al principio.

Esta propuesta didáctica, en concreto, está dirigida a alumnos con un nivel B1/B2 del Marco Común Europeo de Referencia. A continuación vamos a dar algunos datos de importancia para los docentes sobre la actividad, para después explicar el desarrollo de la misma y terminar con el material fotocopiable necesario para su realización.

Objetivo: Que los alumnos conozcan a Mario Benedetti y su obra, y que sean capaces de escribir su propia creación poética.

Tiempo aproximado: 100 minutos.

Actividades comunicativas de la lengua: Interacción oral, expresión escrita, expresión oral, comprensión escrita y comprensión oral.

Materiales: Fotocopias de las fichas y el CD de *El sur también existe* de Joan Manuel Serrat.

Tipo de agrupamiento: La actividad ha sido diseñada para el trabajo en parejas, aunque en algunos momentos se realizará un trabajo de grupo-clase.

SECUENCIACIÓN DE LA ACTIVIDAD

1. Los alumnos se agruparán en parejas y recibirán una copia de la Ficha 1 y de la Ficha 2. Tendrán que hacer una lluvia de ideas sobre todo aquello que les sugiera la palabra *norte* y la palabra *sur,* y escribirlo en sus respectivas fichas.

2. Los alumnos recibirán unas tarjetas (Ficha 3) con frases pertenecientes a *El sur también existe* de Mario Benedetti para que las coloquen en el lugar que crean que les corresponde, de acuerdo con lo que suponen que pertenece al norte y al sur.

3. A continuación, los alumnos escucharán la canción de *El sur también existe* de Joan Manuel Serrat y comprobarán si han colocado correctamente las frases anteriores.

4. Los alumnos recibirán otras tarjetas. En esta ocasión se tratará de los distintos párrafos de la poesía, que tendrán que ordenar. Escucharemos una segunda vez la canción para verificar que el orden es el correcto.

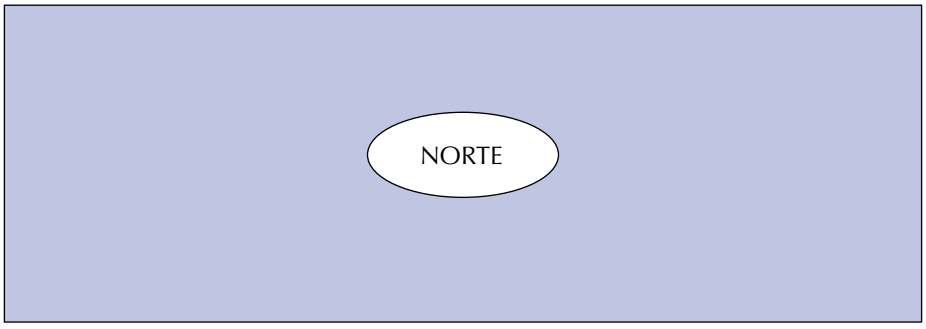
5. Llegamos a la fase de interpretación. Cada pareja analizará un párrafo y lo interpretará, contándole después a toda la clase las interpretaciones que han realizado.

6. Por último, y siempre en parejas, los alumnos harán su propia creación poética con las ideas que surgieron en la lluvia de ideas. En grupo-clase pondremos en común las creaciones.

FICHAS

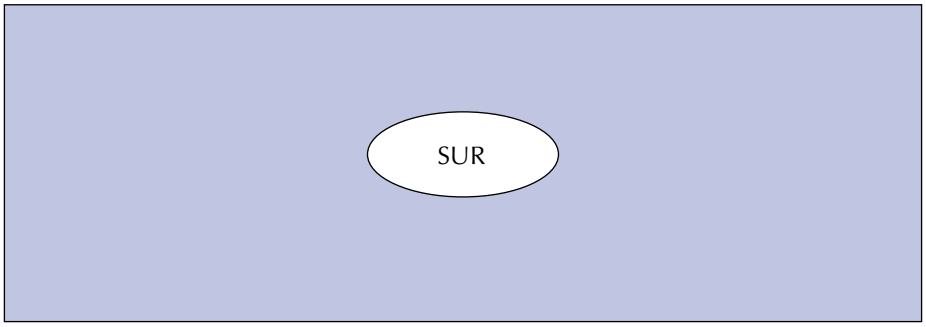
Ficha 1

✂.....



✂.....

Ficha 2



Ficha 3

sus grandes chimeneas

el hambre disponible

sus sabios clandestinos

pasan los desfiles

sus cielos de neón

con su esperanza dura

sus ventanas navideñas

con sus predicadores

cada uno en su escondite

su culto de Dios padre

sus gases que envenenan

✂ .....

aprovechando el sol

✂ .....

sus dueños de la tierra

✂ .....

con su fe veterana

✂ .....

con sus trapos de lujo

✂ .....

sus gastos de defensa

✂ .....

hay quienes se desmueren

✂ .....

con todos sus misiles

✂ .....

hay quienes se desviven

✂ .....

su guerra de galaxias

✂ .....

donde la memoria ningún recuerdo omite

Ficha 4

Con su ritual de acero
sus grandes chimeneas
sus sabios clandestinos
su canto de sirenas
sus cielos de neón
sus ventanas navideñas
su culto de Dios padre
y de las charreteras
con sus llaves del reino
el norte es el que ordena

✂.....

Pero aquí abajo, abajo
el hambre disponible
recurre al fruto amargo
de lo que otros deciden
mientras que el tiempo pasa
y pasan los desfiles
y se hacen otras cosas
que el norte no prohíbe
con sus esperanza dura
el sur también existe

✂.....

Con sus predicadores
sus gases que envenenan
su escuela de Chicago
sus dueños de la tierra
con sus trapos de lujo
y su pobre osamenta
sus defensas gastadas
sus gastos de defensa
con su gesta invasora
el norte es el que ordena

✂.....

Pero aquí abajo, abajo
cada uno en su escondite
hay hombres y mujeres
que saben a qué asirse
aprovechando el sol
y también los eclipses
apartando lo inútil
y usando lo que sirve

Con su fe veterana
el sur también existe

✂ .....

Con su corno francés
y su academia sueca
su salsa americana
y sus llaves inglesas
con todos sus misiles
y sus enciclopedias
su guerra de galaxias
y su saña opulenta
con todos sus laureles
el norte es el que ordena

✂ .....

Pero aquí abajo, abajo
cerca de las raíces
es donde la memoria
ningún recuerdo omite
y hay quienes se desmueren
y hay quienes se desviven
y así entre todos logran
lo que era un imposible
que todo el mundo sepa
que el sur también existe

Ficha 5

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

BIBLIOGRAFÍA

NARANJO, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Serie Máster E/LE Universidad Complutense. Edinumen.